

2025
11

英語版

City Hall Information Magazine KOUHOU NAGAHAMA

Edited and published by Nagahama City Secretariat and Public Relations Division
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX: 0749-63-4111

不足額給付金の手続きはお済ですかい

Have you completed the procedure for the shortfall payment?

In October, the city sent out an information letter, "Fixed-Amount Tax Reduction Supplementary Grant (Shortfall Payment Amount) Payment Confirmation," to those who are thought to be eligible, so please be sure to submit it by the deadline.

How to apply: Fill in the necessary information on the information letter, "Fixed-Amount Tax Reduction Supplementary Grant (Shortfall Payment Amount) Payment Confirmation," and submit it in the return envelope, or apply using the QR code at the bottom right of the information letter.

Application Deadline: Postmark valid by Friday, November 14th.

※Those who moved between January 2, 2024 and January 1, 2025, who are full-time employees, or whose total income exceeds 480,000 yen, must apply. If this applies to you, please contact the Social Welfare Division's Benefits Section (Shakai-fukushika, Kyufukin-tantou).

Inquiries: Social Welfare Division TEL.: 0749-65-6764

City website
(Japanese)



長浜市 LINE デジタルクーポンながはま割

Nagahama-shi LINE Digital Coupon

Biggest Discount 40% Nagahama Wari

City website
(Japanese)



Digital coupons (each 2,000 yen (5 x 400 yen coupons)) that can be used at participating stores in the city (grocery stores, daily necessities stores, lifestyle services, dining services, etc.) will be distributed via the city's official LINE.

[Coupon Validity Period]

November 4th (Tue) to December 15th (Mon)

※The campaign will end if the budget limit is reached, even if it is midway through the campaign period.

1st Term: November 4th (Tue) - November 17th (Mon)

2nd Term: November 18th (Tue) - December 1st (Mon)

3rd Term: December 2nd (Tue) - December 15th (Mon)

[Terms of Use]

※All bill amounts listed below include tax.

※Applies to purchases of ¥1,000 or more per transaction.

- ▶Bills between 1,000 yen and 1,999 yen
 - ・ ・ ・ ¥400 (1 coupon) available
- ▶Bills between 2,000 yen and 2,999 yen
 - ・ ・ ・ ¥800 (2 coupons) available
- ▶Bills between 3,000 yen and 3,999 yen
 - ・ ・ ・ ¥1,200 (3 coupons) available
- ▶Bills between 4,000 yen and 4,999 yen
 - ・ ・ ・ ¥1,600 (4 coupons) available
- ▶Bills 5,000 yen or more
 - ・ ・ ・ ¥2,000 (5 coupons) available

[Participating stores]

Participating stores in the city's retail, restaurant, and service industries

You can check the list on the official website.

※Some stores, including major corporations and franchise chains, as well as some other industries, are not eligible.

※Campaign posters will be displayed at participating stores.

Inquiries: "Nagahama Wari" Digital Coupon Call Center ☎ 050-5799-2919

※Inquiry response times: Monday, September 1st to Friday, January 30th, 2026, weekdays 10:00 AM - 5:00 PM

(Inquiries during coupon valid period: November 4 (Tue) to December 15 (Mon) 10:00 AM - 5:00 PM, including weekends and holidays)

[How to use]

Preparation before use

Adding friends and
Registering



Add Nagahama City's official LINE account as a friend →



Select "Nagahama Wari" from the menu of Nagahama City's official LINE account (※starting October 28th (Tue.) at 10am)

Enter the required information and you're ready to go

STEP 1

Select the number of coupons
at checkout



Scan the QR code displayed in the store, enter the payment amount, and select the number of coupons you want to use.

STEP 2

Show the screen to
the store clerk



Show the store clerk the number of coupons used and the completion screen to complete the use

Let's support Nagahama City shops!

We aim to stimulate purchasing desire and expand consumption within the city, support local businesses affected by rising prices of energy, food, etc., and promote the revitalization and virtuous cycle of the local economy.



Hideyoshi-kun,
Nagahama Tourism
PR character

※"QR Code" is a registered trademark of DENSO WEB Corporation.

Health News ほけんだより

Nagahama City Health Center (Health Promotion Division) TEL.: 0749-65-7751

Takatsuki Health Center Branch (Northern Health Promotion Center) TEL.: 0749-85-6420



Infant Health Checkups

●**Reception Hours:** For babies born on odd-numbered days: 13:00 - 13:35

For babies born on even-numbered days: 13:35 - 14:15

※**Checkups for 1-year-8-month-old and 2-year-8-month-old infants at the Takatsuki Branch are conducted every two months.**

Items to Bring [Common] Maternal and Child Health Handbook, Questionnaire, Bath Towel

<1-year-8-month-old> Toothbrush, Cup

<2-year-8-month-old> Toothbrush, Cup, Whispering Voice Test Result Sheet

<3-year-8-month-old> Toothbrush, Cup, Urine (in a clean container)

Baby Checkup	Health Center Nagahama ・ Azai ・ Biwa Torahime areas (with interpretation)		Takatsuki Branch Office Kohoku ・ Takatsuki ・ Kinomoto ・ Yogo ・ Nishiazai areas	
	Target child's date of birth Born between:	Checkup date	Target child's date of birth Born in:	Checkup date
4 months old	August 1 st and August 20 th , 2025	December 22 (Mon)	August, 2025	December 15 (Mon) Reception hours: 13:00 - 13:35
10 months old	February 1 st and February 20 th , 2025	December 18 (Thu)	February, 2025	December 15 (Mon) Reception hours: 13:35 - 14:15
1 year and 8 months old	April 1 st and April 23 rd , 2024	December 16 (Tue)	April and May 2024	January 6 (Fri)
	April 24 th and May 14 th , 2024	December 17 (Wed)		
2 years and 8 months old	April 1 st and April 25 th , 2023	December 5 (Fri)	April and May, 2023	December 2 (Tue)
	April 26 th and May 13 rd , 2023	December 8 (Mon)		
3 years and 8 months old	April 1 st and April 20 th , 2022	December 3 (Wed)	April, 2022	December 1 (Mon)
	April 21 st and May 13 rd , 2022	December 4 (Thu)		

* Infant health checkups are to be held at the local health center in your area. If you wish to have your child examined at a location outside your area, please contact us at least two days in advance.

* If a gale warning or special warning is issued by 11:00 a.m. on the day, the event will be canceled.

* If you have any concerns about your health check, please feel free to contact us in advance.

長浜米原休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho

Please be sure to call in advance and wear a mask when visiting.

***We do not perform tests for infectious diseases such as influenza or the new coronavirus.**

TEL. (Japanese): **0749-65-1525** (Please be careful not to dial the wrong number.)

The Nagahama Maibara Holiday Emergency Clinic is open on Sundays, national holidays, and during the New Year holidays (December 30th to January 3rd). If your condition is minor, please use the Holiday Emergency Clinic.

Clinic Days: November 2nd, 3rd, 9th, 16th, 23rd, 24th, and 30th

December: 7th, 14th, 21st, 28th, 30th and 31st

Reception Hours: 8:30 - 11:30, 12:30 - 17:30

Consultation Hours: 9:00 - 18:00

Medicine Departments: Internal Medicine and Pediatrics

Location: Kohoku Medical Support Center "MediSapo" (1181-2 Miyashi-cho)

*When visiting the clinic, please be sure to bring your My Number health insurance card or other document that can verify your medical insurance, your welfare medical benefit voucher, your medicine record book, and your maternal and child health record book (for infants).

Inquiries: Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



12月1日は「世界エイズデー」

December 1st is World AIDS Day

AIDS, also known as "Acquired Immune Deficiency Syndrome," is a disease caused by infection with the HIV virus. You can get tested for infection free of charge and anonymously at a public health center. For information on consultations and testing for AIDS and HIV infection, please see the Shiga Prefecture website.

City website
(Japanese)



ヒートショックを防ぎましょう Let's prevent heat shock

Be careful when bathing in winter!

In cold weather, accidents caused by "heat shock" increase in places with large temperature differences, such as bathrooms and toilets where the room temperature is low.

Heat shock is a phenomenon in which a sudden change in temperature causes a large fluctuation in blood pressure, leading to fainting, myocardial infarction, cerebral infarction, and other conditions. It is estimated that approximately 17,000 people die from this condition nationwide each year, with approximately 14,000 of those deaths being elderly.

Prevention Tips

Take preventative measures to live a safe life.

- Heat the bathroom, changing room, and toilet.
- Keep water temperature below 41°C and limit bathing to 10 minutes.
- Avoid bathing immediately after drinking alcohol or eating.

Inquiries: Longevity Promotion Division TEL.: 0749-65-7841

City website
(Japanese)



「社会保険料(国民年金保険料)控除証明書」の送付

Sending "Social Insurance Premium (National Pension Insurance Premium) Deduction Certificate"

The Japan Pension Service will send a "Social Insurance Premium (National Pension Insurance Premium) Deduction Certificate" to eligible individuals. Please keep it safe as it will be necessary for year-end tax adjustments and tax returns. If you would like to receive a digital copy, please register on My Number Portal. (Once registered, the certificate will not be sent by mail.)

[Target] (Sent from late October to early November) Those who paid their National Pension premiums between January 1 and September 30, 2025

(Sent from early February, 2026) Those who paid their National Pension premiums between October 1 and December 31, 2025

Inquiries: Hikone Pension Office, National Pension Division TEL.: 0749-23-1112

Japan Pension
Service website
(Japanese)



ながはまコミュニティカレッジ学園祭

Nagahama Community College School Festival

We will be holding the Nagahama Community College School Festival, where local residents can connect with each other through learning. There will be over 50 free and fun classes (in Japanese) where local residents will become "sensei" and teach what they love. Please enjoy the unique lessons of the "sensei."

[Date & Time] Saturday, November 29th, 9:30 AM - 5:00 PM

[Venue] Sazanami Town (Takada-cho)

[Contents] A variety of classes and workshops, including crafts, magic, and animal studies.

45-minute classes More than 50 classes

More than 10 workshop booths

※The schedule is posted on the website.

[Application] No reservations required (Some reservations required)

[Inquiries] Nagahama Community College Executive Committee Office (Shimin katsuyakua) TEL.: 0749-65-8711

Nagahama Community
College website
(Japanese)



奥比わスポーツの森スケボーパーク オープン

Okubiwa Sports no Mori Skateboard Park opens

A new skateboard park has opened. Please come and enjoy it!

[Date and Time] Sunrise to sunset

[Location] Okubiwa Sports no Mori (Hayasaki-cho)

[Contents] Features include sections such as banks and quarter pipes for performing multiple tricks.
A combined section is planned for next year.

※For safety reasons, please wear a helmet and abide by the terms of use posted on-site.

[Inquiries] Biwa Sports no Mori Park Management Office TEL.: 0749-72-2548

Shiga Prefecture
Website
(Japanese)



12月税のお知らせ

November Tax Notice

Delivery deadline: 2026/1/5

Fixed Asset Tax and City Planning Tax (4th Period)
National Health Insurance Premiums (6th Period)
Long-Term Care Insurance Premiums (6th Period)
Late-Stage Elderly Medical Insurance Premiums (5th Period)

City taxes can be paid at City Hall Headquarters building, the Northern Joint City Hall, each citizen service counter (former branch office), financial institutions, convenience stores, or by various cashless payment methods.

みんなで防ごう こどもの虐待 **Let's all work together to prevent child abuse**

November is the month of the Orange Ribbon Child Abuse Prevention Campaign.

Most child abuse occurs within the home. If you suspect something is wrong, please contact us.

[Child Abuse]

Physical abuse (kicking, hitting, violently shaking, etc.), sexual abuse (sexual acts or the act of engaging in sexual acts with a child, etc.), neglect (confining a child at home, withholding food, not taking a child to the hospital, etc.), and psychological abuse (threats, ignoring, discriminatory treatment between siblings, etc.).

[Do you know about young carers?]

Young carers are children and young people who are deemed to be excessively responsible for caring for family members or other daily life needs.

Contact Information for Abuse Reports and Child Consultations

■Child and Family Support Division, Family and Child Consultation Office, Tel.: 0749-65-6544

(Weekdays 8:30 AM - 5:15 PM) ※Outside of business hours, Tel.: 0749-62-4111 (Main)

■Hikone Child and Family Consultation Center, Tel.: 0749-24-3741 (Main)

(Weekdays 8:30 AM - 5:15 PM)

Inquiries: Child and Family Support Division, Family and Child Consultation Office TEL.: 0749-65-6544

City website
(Japanese)



女性の抱える悩みごとや暴力の心配ごとなどの相談先があります

Consultation service for women who have concerns about issues and violence.

November 25th is International Day for the Elimination of Violence against Women, and from November 12th to 25th, nationwide awareness-raising activities will be held as part of the Campaign to Eliminate Violence Against Women. If you are experiencing distress or anxiety, please do not suffer alone and seek help.

Counseling desk:

◆Women's Human Rights Counseling (Otsu Regional Legal Affairs Bureau)

Everyone's Human Rights Hotline TEL.: 0570-003-110 (Weekdays 8:30 AM - 5:15 PM)

※Please follow the automated voice guidance and enter "1."

◆Nagahama City Family and Child Counseling Center (Women's Counseling)

TEL: 0749-65-6544 (Weekdays 9:00 AM - 4:45 PM, excluding New Year's holidays)

◆Comprehensive care for victims of sexual violence

One-stop Biwako SATOCO TEL.: 090-2599-3105

e-mail: satoco3105biwako@gmail.com

Inquiries: Human Rights Policy Promotion Division TEL.: 0749-65-6560

City website
(Japanese)



就学援助「入学前応援金」を支給します

School attendance assistance [Nyuugakumae Ouenkin]

Financially struggling parents with children due to enter elementary or junior high school in April 2026 will receive assistance before the child starts school to cover the cost of school supplies needed to prepare for school.

[Eligible] Parents of children who live in the city (excluding those who plan to move out of the city by the end of March 2026) and whose children will enter a public elementary or junior high school or compulsory education school in the prefecture in April 2026 (advancing to the 7th year of compulsory education), and who fall into any of the following categories:

①All members of the household are exempt from municipal tax.

②The household's income in fiscal year 2024 is below the standard amount set by the city's Board of Education.

③Income has decreased significantly due to changes in family circumstances, such as unemployment or illness.

[Grant Amount and Payment Period] 1st grade elementary school students and 1st grade compulsory education students: ¥57,060. 1st grade junior high school students and 7th grade compulsory education students: ¥63,000

※Payments are scheduled for mid-February 2026.

[Application Period] November 4th (Tuesday) - 28th (Friday) For details, please visit the city's website.

Inquiries: Education Guidance Division TEL.: 0749-65-8605

City website
(Japanese)



しが外国人相談センター

Shiga Gaikokujin Soudan Center Shiga Foreign Residents Information Center



077-523-5646

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp FAX 077-510-0601

Feel free to contact us with any concerns you may have!

Consultations are free! Confidentiality is guaranteed!

Supported Languages: Japanese, English, Portuguese, Spanish, Tagalog, and Vietnamese

※For languages other than those listed above, assistance will be provided through our interpretation call center.

Consultation Hours: Monday through Friday, 10:00 AM - 5:00 PM

(excluding weekends, holidays, and the New Year's holiday period)



Shiga International
Association website
(English)

